



せいど

# ④ いろいろな 制度

## Berbagai sistem



\* 4-1

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

Sekarang, menjelaskan mengenai penerjemah, kegiatan PTA (Persatuan Orangtua Murid dan Guru (POMG) serta sistem-sistem untuk melindungi keamanan dan kesehatan anak.

つうやく  
**通訳 PENERJEMAH**

か てい ほうもん      こじん めんだん  
 家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご      はな  
 日本語が よく 話せないとき...





つうやく      き  
 通訳に 来て もらえることが あります。

\* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

Pertama mengenai penerjemah.

Ada kemungkinan seorang penerjemah disertakan menurut sekolahnya, jika anda tidak dapat berkomunikasi dengan baik dalam bahasa Jepang dengan guru sekolah, saat kunjungan guru ke rumah, pertemuan individu, atau hal-hal berhubungan dengan pendidikan anak.

たんになん せんせい  
**担任の先生** に

つうやく き  
**通訳** が来てくれるか

き  
**聞く**



\* 4-3

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、  
通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

Prosedurnya, sampaikan ke guru sekolah bahwa anda membutuhkan penerjemah dan cobalah menanyakan apakah bisa atau tidak.

びー ていー えー  
**P T A**  
**PERSATUAN ORANGTUA MURID DAN GURU (POMG)**  
 Parent -Teacher Association  
 ほごしゃ せんせい だんたい  
**保護者 先生 団体**  
 こ  
**子どものために**  
 ほごしゃ ほうし かつどう  
**保護者が いろいろな 奉仕活動をしします。**

\* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなが集まる団体という意味です。

Berikutnya mengenai PTA (Persatuan Orangtua Murid dan Guru (POMG).

Istilah PTA terdiri dari P=orang tua, T=guru, dan A artinya “berkumpul bersama”.

\* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動をしします。

Jika anak masuk sekolah, walinya menjadi anggota PTA.

Di PTA para wali bergiliran melakukan berbagai pelayanan untuk murid-murid.



\* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

Contohnya, pagi hari berdiri di jalan dimana ada banyak mobil berjalan, untuk mengawasi murid-murid agar mereka dapat sampai ke sekolah dengan aman.

Kadang-kadang bernyanyi lagu bersama atau main olah raga. Juga melakukan pembersihan di sekolah.

Akan ada berbagai lembaran pemberitahuan dari PTA, harap memerhatikannya.

ぴーていー えー かつどう  
**PTA 活動**

ほ ご しゃ ほ ご しゃ と も  
 ・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう  
 ・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か  
 ・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん  
 担任の 先生に 相談する。




\* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

Dalam kegiatan PTA, anda bisa berteman dengan orang tua lain, dan mungkin juga bisa mengetahui bagaimana anak anda di sekolah secara langsung. Harap anda mencoba secara aktif.

Namun, jika ada alasan yang tidak memungkinkan anda berpartisipasi pelayanan PTA, seperti tidak bisa meninggalkan pekerjaan anda dan sebagainya, harap anda mengonsultasi dengan guru wali.

ほけん  
保険 ASURANSI



にほんすぽーつしんこうせんたー  
日本スポーツ振興センター  
BADAN NASIONAL UNTUK KEMAJUAN  
OLAH RAGA DAN KESEHATAN

「さいがい きょうさい きゅうふ」  
「災害 共済 給付」  
PEMBAYARAN TUNJANGAN  
KECELAKAAN

\* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

Berikutnya, mengenalkan sistem-sistem meningkatkan lingkungan pendidikan anak.

\* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

Pertama mengenai asuransi untuk saat cedera di sekolah.

Ini disebut “Saigai Kyoosai Kyuufu (Pembayaran Tunjangan Kecelakaan)” dari NIHON SUPOOTSU SHINKOO SENTAA (Japan Sport Council).

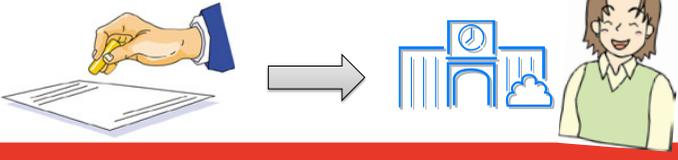
<sup>がっこう</sup>  
 ・学校で けがをしたときの <sup>ほけん</sup> 保険

<sup>びょういん</sup> <sup>かね</sup> <sup>かえ</sup>  
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

<sup>ひよう</sup> <sup>えん</sup>  
 ・費用 : 500円くらい

<sup>もうこ</sup> <sup>かにゆうどういしよ</sup> <sup>がっこう</sup> <sup>だ</sup>  
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す





\* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

Jika anak anda dirawat di dokter sebab terkena cedera saat perjalanan ke sekolah, di sekolah dan sebagainya, biaya medis yang anda bayar ke dokter dapat dikembalikan setelahnya. Sebab ini merupakan asuransi yang sangat penting, semua anak diharuskan masuk.

\* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

Biaya asuransi adalah sekitar 500 yen per tahun.

Jika masuk asuransi ini, sekolah dapat mengeluarkan KANYUUDOOISHO (surat persetujuan masuk), anda tinggal menulis namanya dan stempel, setelahnya dikembalikan ke guru.

しゅうがく えんじょ せいど  
**就学 援助 制度**

**SISTEM BANTUAN SEKOLAH**

がっこうせいかつ かね えんじょ  
**学校生活のための お金の援助**



がくようひん きゅうしょくひ えんそく こうつう ひ  
**学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など**



くわ がっこう き  
**☆詳しいことは 学校に 聞いてください。**

\* 4-12

次は、就学援助制度です。

日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。

でも、教科書以外の教材(ノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Berikutnya adalah SHUUGAKUENJOSEIDO (sistem bantuan sekolah).

Biaya tuisi dan biaya buku pelajaran gratis di SD dan SMP pemerintah di Jepang.

Namun biaya-biaya selain buku pelajaran (misalnya buku tulis, work book dsb.), biaya kyushoku (makan siang), ekscursi, baju olah raga dan sebagainya itu harus ditanggung wali.

Biaya seperti itu dibayar melalui bank atau dibayar secara langsung ke sekolah 1 bulan 1 kali.

\* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。

これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

Akan tetapi ada sistem tunjangan biaya-biaya yang dibutuhkan untuk kehidupan bersekolah terhadap keluarga yang mengalami kesulitan membayar biaya demikian. Sistem ini disebut SHUUGAKUENJOSEIDO (sistem bantuan sekolah).

Jika anda ingin menggunakan sistem ini, harap berkonsultasi dengan sekolah.

がく どう ほ いく がく どう く ら ぶ

## 学童 保育/学童 クラブ

### PENITIPAN ANAK SETELAH SEKOLAH

ひる ま ほ ご し ゃ い え か て い こ  
昼間、保護者が 家 に いない 家庭の 子ども

ば しょ も う こ ほ う ほ う  
☆場所や 申し込み方法は

がっ こう き  
学校に 聞いてください。



#### \* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。

学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。

塾ではないので、勉強は教えません。

Berikutnya, adalah GAKUDOOHOIKU (penitipan anak setelah sekolah) terkadang disebut GAKUDOOKURABU juga.

GAKUDOOKURABU adalah tempat untuk anak-anak yang orang dewasa tidak ada di rumah setelah sekolah selesai sebab orang tuanya bekerja, bisa dititip dengan aman. Fasilitas ini bukan untuk pelajaran dan tidak diajarkan apapun.

#### \* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

Jika anda tidak jelas tempat dan tatacara mengajukan pengaplikasian, sampaikan ke sekolah bahwa “ingin masuk ke GAKUDOO KURABU, dan meminta diberitahu tatacara pengaplikasiannya”.



にほん たの がっこうせいかつ  
日本で 楽しい 学校生活が  
できる ことを <sup>ねが</sup>願っています！



\* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

Kami harap anda menikmati kehidupan yang nyaman di Jepang dari hati terdalam.

Demikian keterangan yang kami buat. Terima kasih.

# 日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

---

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

---

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。